

ARSAMEIA DEL NINFEO COMO ἄμφίπολις: UN PROBLEMA LÉXICO Y TOPOGRÁFICO.

A mediados del s. I a.C., el rey Antíoco I de Comagene, un pequeño reino situado en los confines orientales de la península anatólica, sembró su país de fundaciones religiosas dedicadas al culto divino de su linaje real y de sí mismo, así como de su propio panteón greco-persa. Una serie de monumentales ἱεροθέσια, esto es, lugares de culto funerario, se encuentran repartidos por todo su reino. Entre ellos destacan el de Nemrud Dagh, dedicado a sí mismo, y el de Arsameia del Ninfeo, localizado por Dörner en 1951 y consagrado al culto del padre de Antíoco, Mithradates I. En este último, junto a los restos arquitectónicos y escultóricos, destaca una imponente inscripción tallada en la roca en la que el rey habla en detalle del culto instituido y otros particulares¹. En el inicio de la inscripción Antíoco narra, en un estilo ampuloso y lleno de términos poéticos, las circunstancias en que fue fundada la ciudad por Arsames, el antepasado de ambos, y en un pasaje no todo lo claro que quisiéramos califica de ἄμφίπολις a la ciudad, una vez que Arsames la dotó de unas fortificaciones que la hacían inexpugnable.

El pasaje en cuestión dice así (ll. 13-27): Ἀρσάμειαν μὲν ταύτην, ἥτις ἐν κόλπῳ διδύμων μαστῶν Νυμφαῖον ἐξ ἀφθάρτων πηγῶν φέρει ῥεῦμα, πρόγονος ἐμὸς Ἀρσάμης ἔκτισεν· ἦς αὐτοφυῶς δυσὶν πετραίοις λόφοις διειρημένης κατιδῶν ἐκεῖνος εἰς [β]ύθιον στόμα χωρίων θεοδόσιον πόμα φερόμενον εὐτρόφου νόματος ἑκατέρωθεν τιχίσας δικόρου σῶμα φύσει μὲν τόπων ἀμφίπολιν κατέστησεν, ἐπωνυμῖαι δὲ χάριτος ἰδίας Ἀρσάμειαν ἀνηγόρευσεν ἀνάλωτον τε διαθέσιν ὀχυρωμάτων φροντίσιν ἑαυτοῦ καὶ χορηγίαις

¹ F.K. Dörner y Th. Goell, *Arsameia am Nymphaios. Die Ausgrabungen im Hierothesion des Mithradates Kallinikos von 1953-1956, Istanbul Forschungen 23*, Berlín 1963, pp.40 ss. También viene recogida en el libro de H. Waldmann, *Die kommagenischen Kulturreformen unter König Mithradates I. Kallinikos und seinem Sohne Antiochos I. EPRO 34*, Leiden 1973, pp.82 ss.

ἐπαυξήσας ἀπόρθητον ὀρμητήριον πατρίδι κατεσκεύασεν βίοις τε ἡμετέροις ἄσυλον ἐστίαν πολέμου κατέστησεν.

Esta ciudad de Arsameia, que en el seno de pechos gemelos lleva la corriente del Ninfeo desde sus fuentes inagotables, mi antepasado Arsames la fundó. Estaba por naturaleza dividida en dos colinas rocosas; al ver aquel el divino líquido de la corriente copiosa que corría hacia la profunda angostura del terreno, amurallando a uno y otro lado el cuerpo de doble cima estableció, atendiendo a la naturaleza del lugar, una ἀμφίπολις, pero en cuanto al nombre en atención a sí mismo la llamó Arsameia. Aumentando la inconquistable disposición de las fortificaciones con sus propios esfuerzos y recursos dotó a su patria de una plaza fuerte inexpugnable y estableció para el resto de nuestras vidas un refugio inviolable por la guerra.

El pasaje ya nos da idea de la situación del lugar: dos imponentes cimas rocosas separadas por un abrupto barranco por el que fluye el caudaloso río Ninfeo. En una de ellas, la llamada Eski Kale, se encuentran los restos del ἱεροθέσιον de Mitrdates. La otra cima, Yeni Kale, en la que no han aparecido restos antiguos, está coronada por una fortaleza medieval en ruinas².

La interpretación de la palabra ἀμφίπολις es lo que requiere nuestra atención. Como veremos, el asunto no carece de interesantes implicaciones. Este término hasta ahora solo venía recogido en los diccionarios como nombre de dos ciudades y, en su forma ἀμφίπολις, como adjetivo en las *Coéforos* de Esquilo. Califica allí al sustantivo ἀνάγκη en un contexto lírico y tiene el sentido de «que envuelve» o «rodea a una ciudad». El coro de esclavas troyanas lamenta ante el túmulo de Agamenón las desgracias que sacudieron su ciudad por obra de los dioses: ἀνάγκαν γὰρ ἀμφίπολιν θεοὶ προσήνεγκαν «los males que envolvieron a la ciudad los dioses me trajeron»³.

Según la interpretación que presenta Dörner en su edición, el término ἀμφίπολις alude al hecho de que Arsameia era una «Doppelstadt», una «ciudad doble», esto es, edificada sobre las dos colinas⁴. Ambas coli-

² De las fotografías que presenta Dörner, véase en particular la lámina 3.

³ A. Ch. 75. Otra interpretación, menos convincente, es la que da el escolio *ad loc.*: ἀμφίπολιν τὴν ἐκ διαφόρων πόλεων ἀνάγκην, ὡς ἀμφιμάτορας κόρους φησὶ ὁ Εὐριπίδης (E. *Andr.* 466): ἐκ διαφόρων γὰρ πόλεων ἦσαν οἱ Ἕλληνες.

⁴ Posteriormente, en un informe de las excavaciones de 1963-1964 (*Arch. Anz.* 1965, cols. 188 ss.) viene reproducido de nuevo (col. 190 s. y n. 5) el pasaje que nos ocupa (ll. 21-27) con la misma traducción. También recoge esta interpretación en su reedición del texto Waldmann, *op. cit.*, p. 90.

nas las habría rodeado Arsames con un imponente muro defensivo del que hasta la fecha no se han hallado restos⁵. En una breve nota al pasaje puntualizaba sin embargo Dörner (*Arsameia*, p. 76) que como sus excavaciones se habían limitado por el momento al *ιεροθέσιον*, sólo podían hacerse conjeturas sobre la exacta colocación de la ciudad propiamente dicha. Asimismo, se mostraba prudente sobre el modo de entender el adverbio *ἐκατέρωθεν*, en tanto no se determinase el trazado original de los muros que menciona el pasaje, y se preguntaba si esta expresión podría aludir no a un muro que englobase completamente ambas cimas, sino solo a secciones independientes de muro.

Pocos años después, en el segundo volumen de las excavaciones de *Arsameia*, Höpfner sigue más o menos en la misma línea de interpretación⁶. Dice que el término *ἀμφίπολις* parece referirse a las dos cimas de que habla la inscripción, pero introduce un matiz interesante. Como en la inscripción (ll. 29-30) se nos dice que el *hierothesion* estaba en un arrabal de *Arsameia* (*ἐν Ἀρσαμείας προαστίῳ*), estas dos cimas solo pueden ser, dice, las dos elevaciones del *Yeni Kale*. Efectivamente, la cima del *Yeni Kale* tiene a su vez dos alturas entre las que discurre una meseta más o menos estrecha. En una nota sin embargo matiza que el sentido del término no acaba de quedar claro y remite tentativamente a dos autores que aluden brevemente, de modo divergente, a la posible explicación del nombre de la ciudad de Anfípolis en Macedonia⁷. Esta escueta referencia a la ciudad macedonia, a partir de un pasaje de Tucídides que estudio más adelante, es la única que encontramos como posible ayuda para aclarar el concepto de *ἀμφίπολις*.

En todo caso, este sentido de 'ciudad doble' no es en absoluto absurdo y encuentra su apoyo más claro en un pasaje del lexicógrafo Polux (9.27) que escapó a la atención de los arqueólogos. En una lista de compuestos de *πόλις* Polux escribe: *ἢ δ' ἰσθμῷ ἢ πορθμῷ προσοικοῦσα πόλις ἀμφίπολις* «la ciudad establecida junto a un istmo o un estrecho (se llama) *ἀμφίπολις*». Este testimonio, que falta también en los diccionarios al uso, constituye, como digo, un apoyo a la interpretación de *ἀμφίπολις* como 'ciudad doble', en el sentido de 'ciudad dividida en dos', esto es, una ciudad situada a uno y otro lado de accidentes geo-

⁵ Dörner, *Arsameia*, p.73. Esta interpretación podía ya leerse en un informe preliminar de Dörner, en *Bibliotheca Orientalis* 9, 1952, p.94.

⁶ Cf. W. Höpfner, *Arsameia am Nymphaios II, Das Hierothesion des Königs Mithradates I Kallinikos von Kommagene nach den Ausgrabungen von 1963 bis 1967*, Tubinga 1983, pp.57-58: «Die Polis Arsameia am Nymphaios».

⁷ Hirschfeld, *REI* (1894) col. 1950 y Ch. F. Smith en nota a Th.IV 102 en la edición de la colección Loeb.

gráficos como un istmo o un estrecho. Se trata del único ejemplo, además del nuestro, en que ἀμφίπολις es nombre común.

Frente a esta interpretación, aparentemente obvia (aunque los comentaristas de la inscripción, especialmente Höpfner, mantengan alguna reserva), quiero poner de relieve algunas consideraciones (en parte ya esbozadas por Höpfner) que surgen tanto de una lectura atenta del pasaje, como de la consideración de aquel otro pasaje en que Tucídides narra la fundación de Anfípolis en Macedonia, y que apuntan a una posible segunda interpretación.

En primer lugar, observamos que la inscripción establece una distinción muy clara entre Arsameia por un lado (fundada por Arsames) y el *hierothesion* por otro (fundado por Mitrdates ἐν Ἀρσαμείας προαστίῳ «en un arrabal de Arsameia»⁸). Véase la contraposición de las ll. 13 ss. Ἀρσαμείαν μὲν ταύτην ... frente a las ll. 27 ss. Ἱεροθέσιον δὲ τοῦτο ... Esta distinción vuelve a recogerse tras el párrafo dedicado al *hierothesion*, en las ll. 39 s. δισσην δὲ ἐνταῦθα φιλοτιμίαν ἔσχον εἷς τε πόλιν καὶ Ἱεροθέσιον ... («por consiguiente hube de afrontar un doble desembolso, en la ciudad y en el *hierothesion*...»). Es decir, Arsameia equivale a πόλις y no engloba el *hierothesion*. Por otra parte, en la l. 48 s. Antioco deja claro que sus obras de remozamiento en la πόλις lo fueron en el palacio (βασίλεια) y en los muros (τείχη). Por lo tanto lo que en la inscripción se llama πόλις era propiamente dicho un palacio amurallado en la acrópolis del Yeni Kale, uno de los dos macizos rocosos. Hay que decir que este es el sentido antiguo y originario de πόλις, el de «fortaleza situada en una cima o acrópolis»⁹.

Tenemos por tanto que Arsames, en el siglo III a.C., fundó la fortaleza, a la que llamó Arsameia, principalmente como plaza fuerte o base militar con carácter defensivo. Entre las dos rocas escogió la que le pareció más apta para la defensa. La amuralló por ambos lados y creó una ἀμφίπολις. Tiempo después, Mitrdates escoge para su *hierothesion* la otra roca, el Eski Kale, que estaba fuera de la ciudad. Con el tiempo, la ciudad se convirtió en una residencia palaciega de los reyes de Comagene, no la principal, que se encontraba en Samosata, sino tal vez una re-

⁸ Hay algunos indicios arqueológicos en cualquier caso de que en el Eski Kale, hubo edificaciones helenísticas anteriores a la época de Mitrdates, desde el s. III a.C.; Cf. F.K. Dörner, *Ist. Mitt.* 19-20, 1969-70, p.263.

⁹ Cf. Chantraine, *DELG* s.u. Su continuidad a lo largo de los siglos como lugar fortificado es sin duda la causa de que hayan desaparecido los restos de la antigua fortaleza-palacio que se desarrolló entre los siglos III a I a.C. Al margen de esta distinción entre el palacio y el *hierothesion* se encuentra la ciudad civil, que según todos los indicios ocupaba el emplazamiento del actual pueblo Eski Káhta, al pie del Yeni Kale (cf. Höpfner, *op. cit.*, p.58; id., «Architektur in Kommagene», *Antike Welt* 6, 1975, p.50).

sidencia veraniega (cf. Höpfner, *op.cit.*, p. 58). Por su parte, Antíoco restauró y reformó tanto el palacio-fortaleza como el *hierothesion* dedicado al culto de su padre.

Con respecto al término ἀμφίπολις, que Höpfner no acababa de ver claro, no equivale pues a πόλις + ἱεροθέσιον sino que describe la πόλις una vez fortificada. La palabra está en mi opinión directamente relacionada, no con δυσὶν πετραίοις λόφοις (Eski Kale + Yeni Kale) ni con δικόρυφον σῶμα (las dos alturas del Yeni Kale), sino con la expresión (que Dörner no acertaba a explicar) ἐκατέρωθεν τειχίσας. Una vez que se han hecho fortificaciones ἐκατέρωθεν, a uno y otro lado, el resultado es una ἀμφίπολις, esto es, una ciudad rodeada, amurallada y perfectamente inexpugnable.

El compuesto ἀμφίπολις da pie a las dos interpretaciones reseñadas. En cualquier caso el sentido de 'doble' en los compuestos de ἀμφί es secundario respecto del sentido 'a ambos lados', casi vecino del sentido «alrededor»: fortificando a uno y otro lado creó una ciudad cubierta por sus dos flancos en sentido amplio, esto es, totalmente protegida y rodeada, inexpugnable. Es decir, la ciudad de Arsameia era todo lo que estaba comprendido dentro del muro, no es que parte de la ciudad estuviera en una colina y parte en la otra. Arsameia era una ἀμφίπολις porque estaba amurallada por fortificaciones, en parte naturales y en parte obra de Arsames. Lo que éste hizo fue precisamente aprovechar las defensas naturales y completarlas con otra obra suya para así conseguir un ἀπόρρητον ὄρμητήριον (ll. 23-26). De la contraposición de las ll. 21-23 se deduce que llamó a esta ciudad Arsameia por el gusto de ponerle su propio nombre, pero que por su disposición, es decir, tal como quedó al final, bien podría haberla llamado Ἀμφίπολις, como la ciudad de Macedonia, a la que por fin llegamos.

Esta ciudad, originariamente habitada por los edones, pueblo tracio, fue colonizada, tras dos intentos fallidos, en el año 437 a.C. por los atenienses al mando de Hagnón, hijo de Nicias. La peculiaridad de su topografía consistía en este caso en que se alzaba en una colina rocosa rodeada por sus lados norte, oeste y sur por el río Estrimón, que describe así una pronunciada curva antes de encaminarse a su desembocadura unos pocos kilómetros más allá. El pasaje en que Tucídides habla de la fundación de la ciudad explica del siguiente modo la razón del nombre que Hagnón le dio¹⁰: ..., ἦν Ἀμφίπολιν Ἀγνων ὠνόμασεν, ὅτι ἐπ'

¹⁰ Th. IV 102.4 Hubo otra ciudad de nombre Anfípolis, en Siria, junto al río Éufrates. Su nombre antiguo era Tápsaco. Apiano (*Syr. 57*) nos informa de que Seleuco puso muchos nombres de ciudades en Siria tomándolos de ciudades macedonias. No había pues nada en su topografía que lo justificase.

ἀμφότερα περιρρέοντος τοῦ Στρυμόνος [διὰ τὸ περιέχειν αὐτὴν] (del. Dobree) τείχει μακρῶ ἀπολαβῶν ἐκ ποταμοῦ ἐς ποταμὸν περιφανῆ (codd. : περιφερῆ Romilly) ἐς θάλασσάν τε καὶ τὴν ἤπειρον ᾤκισεν. Cito la traducción de Adrados (Madrid 1955 [1984]): «...que Hagnón denominó Anfipolis porque la fundó de tal forma que fuera visible tanto del lado del mar como del continente; como el Estrimón corría a ambos lados de la ciudad [porque la circunda], levantó una gran muralla que empezaba y acababa en el río.»

Los comentaristas y traductores de este pasaje vacilan entre dos explicaciones divergentes a la hora de aclarar la razón de ser del nombre de la ciudad. Cada una de ellas concede mayor importancia a una u otra expresión de las empleadas por Tucídides en la frase en cuestión. Así, la traducción de Adrados citada da a entender que el nombre de Ἀμφίπολις aludía al hecho de que era una ciudad visible desde ambos lados, desde el mar y desde tierra. Esta interpretación se encuentra también en la traducción de Guzmán del pasaje (Madrid 1989) y, en última instancia, parece remontar al comentario de Tucídides de Classen (Berlín 1900³, vol. IV, p. 203 s.), para quien Ἀμφίπολις significa 'ciudad visible todo alrededor'. Una variante de esta interpretación se encuentra en una nota en la edición de Smith de Tucídides en la colección Loeb. Para Smith, el nombre significa una ciudad «looking both ways», esto es, «que mira, orientada a ambos lados». Esta línea de interpretación, como vemos, asume que la explicación del nombre se encuentra en la expresión περιφανῆ ἐς θάλασσάν τε καὶ τὴν ἤπειρον.

Una segunda línea de interpretación se encuentra ya en los escolios al pasaje y en diversos lexicógrafos antiguos, especialmente Esteban de Bizancio, el *Etymologicum Magnum* y el *Etymologicum Genuinum*. Anfipolis recibiría su nombre del hecho de que el río Estrimón fluía en torno suyo, de que estaba circundada y rodeada por el río¹¹. Se hacen eco de esta interpretación, que se apoya en la expresión ἐπ' ἀμφότερα περιρρέοντος τοῦ Στρυμόνος, los diccionarios de Pape-Benseler y de *LSJ* y diversos comentaristas y traductores, entre los que destaco a Hirschfeld, Papastavru¹² y Romero, en una reciente traducción (Madrid 1988).

¹¹ St. Byz. s.u. Ἀμφίπολις· Ἀμφίπολιν δὲ διὰ τὴν περίρροιαν τοῦ Στρυμόνος, ὡς Θουκυδίδης τετάρτη; *EM* 93.42 = *Et. Gen.* 725 διὰ τὸ περιέχσθαι καὶ περιοδεύεσθαι ὑπὸ τοῦ Στρυμόνος ποταμοῦ.

¹² Hirschfeld, *REI* (1894) col. 1950; J. Papastavru, *Amphipolis. Geschichte und Prosopographie*, Leipzig 1936, p.13. Una tercera interpretación, claramente descartable, es la que ofrece el historiador Marsias, citado por Harpocración (*FGrHist.* 324 F 33) y recogido en los léxicos de Focio (α 1359) y Suda (α 1754). Anfipolis tomaría su nombre del hecho de que estaba habitada alrededor: διὰ τὸ περιολκεῖσθαι τὸν τόπον Ἀμφίπολιν ὠνομάσθαι.

Gomme, en su comentario de Tucídides (Vol. III, Oxford 1956, p. 573), encuentra que la explicación del nombre de Anfípolis está tanto en la expresión $\pi\epsilon\pi\lambda\alpha\sigma\tau\upsilon\tau\epsilon\ \kappa\alpha\lambda\ \tau\eta\nu\ \eta\pi\epsilon\iota\rho\omega\upsilon\sigma$ como también en las palabras $\epsilon\pi\ \delta\iota\mu\phi\acute{o}\tau\epsilon\pi\alpha\ \pi\epsilon\pi\iota\phi\acute{o}\tau\omega\varsigma\ \tau\omicron\upsilon\ \zeta\tau\pi\upsilon\tau\iota\omicron\upsilon\varsigma$, lo cual no deja de ser un tanto contradictorio. Si se refiere a lo primero es porque era una ciudad con una doble orientación, o bien visible desde ambos lados. Si a lo segundo es porque era una ciudad rodeada. Como vemos, se plantea una ambigüedad perfectamente análoga a la del pasaje de la inscripción de Arsameia, tal como explicaba más arriba. Pienso que Jacqueline de Romilly, en su edición de Tucídides en la colección Budé, inclina decisivamente la balanza en favor de la segunda interpretación, al introducir una hábil corrección al texto de Tucídides. En lugar de $\pi\epsilon\pi\lambda\alpha\sigma\tau\upsilon\tau\epsilon\ \kappa\alpha\lambda\ \tau\eta\nu\ \eta\pi\epsilon\iota\rho\omega\upsilon\sigma$, Romilly justifica su corrección al pasaje, en contra de todos los manuscritos. El texto transmitido, dice, no es totalmente absurdo, ya que Anfípolis estaba, como otras muchas ciudades, construida sobre una colina. Pero es efectivamente una observación ociosa, innecesaria y que no explica el sentido del nombre de la ciudad. El adjetivo $\pi\epsilon\pi\lambda\alpha\sigma\tau\upsilon\tau\epsilon$ explica claramente la originalidad de Anfípolis, que, según cuenta Tucídides, con un solo muro yendo de una a otra parte del río en dirección norte sur, queda convertido en una especie de isla. Este sentido del adjetivo $\pi\epsilon\pi\lambda\alpha\sigma\tau\upsilon\tau\epsilon$ es ciertamente raro, pero no excepcional, y se encuentra por ejemplo en Eufriades (E. He/430) $\delta\omega\lambda\iota\alpha\ \pi\epsilon\pi\lambda\alpha\sigma\tau\epsilon\varsigma$ 'palacio cerrado de murallas'. Por otra parte, la seclusión de Dobre, aceptada por la mayoría de los editores y proveniente probablemente de una glosa, insistía precisamente en esta característica de la ciudad de estar rodeada por todas partes por el río. En realidad las excavaciones modernas en la ciudad de Anfípolis, especialmente las llevadas a cabo por Lazariadis en los años cincuenta, senta y setenta, así como otros estudios sobre la topografía de la ciudad¹³ han venido recientemente a precisar la imagen un tanto simplista que sobre su disposición presenta Tucídides y recogen algunos comentaristas modernos, como Gomme. Pero en última instancia sigue siendo válida la imagen general que del lugar presenta el historiador, la de una ciudad rodeada por varios de sus flancos por el río Estrimón y al tiempo protegida por diversas fortificaciones interiores (mucho más extensas de lo que el pasaje deja sospechar) que completaban sus defensas naturales.

¹³ Véase W.K. Pritchett, *Studies in ancient Greek Topography I*, Berkeley-Los Angeles 1965, pp. 32 ss.; J. Papastavru, *RE Suppl. X* (1965), col. 17 s., y especialmente el balance de D. Lazariadis, «La cité grecque d'Amphipolis et son système de défenses», *CRAI* 1977, pp. 194-215. Véase también las notas al pasaje de J.J. Torres Esbarrañch en su recentísima traducción (Madrid, Gredos, 1991).

En ambos casos, en Arsameia y en Anfípolis, tenemos una fundación o refundación de una ciudad con unas condiciones naturales privilegiadas para la defensa, acompañada de labores de fortificación que aprovechan la disposición del terreno para hacerla perfectamente inexpugnable por cualquiera de sus flancos. Lo que uno y otro pasaje no permiten en mi opinión es justificar esta denominación de ἀμφίπολις (que tiene su razón de ser en el momento en que se fortifica) por las condiciones de la ciudad previas a la fortificación. En el momento de poner nombre a la nueva ciudad, en el caso de la de Macedonia, el que recibe, una vez fortificada, hace clara alusión a su carácter de ciudad rodeada e inexpugnable. En el caso de la ciudad de Comagene, bien podría haber recibido ese mismo nombre de Ἀμφίπολις, en recuerdo de la ciudad de Macedonia, pero Arsames decidió ponerle un nombre derivado del suyo propio, como también hiciera con la otra ciudad de Comagene fundación suya, Arsameia junto al Éufrates (cf. *IGLS* 47.7 ss., recogida en Waldmann, *op.cit.*, p. 125). Así interpretados, uno y otro texto se iluminan y apoyan mutuamente y no sería descabellado en mi opinión suponer que la inscripción se inspira en cierta medida en el relato de Tucídides¹⁴.

JUAN RODRÍGUEZ SOMOLINOS

¹⁴ En el pasaje discutido podría haber otro eco de Tucídides, cf. Th.III 6 ἐτείχισαν στρατόπεδα δύο ἐκατέρωθεν τῆς πόλεως «construyeron dos campamentos, a uno y otro lado de la ciudad». Hay un eco del pasaje de Tucídides sobre la fundación de Anfípolis en una carta de Basilio de Cesarea a Gregorio de Nisa, Basil.*Ep.* 14.20-22, lo que es una muestra de su celebridad.